

El valor de la traducción es infinitamente multidimensional. Hay traducciones que uno lee con agobio tratando de encontrar a un autor extranjero que ha quedado encallado en un ruso infame. Pero hay traducciones verdaderamente artísticas, son aquellas que convierten la obra de un escritor no rusoparlante en un acontecimiento de la literatura rusa.

Veniamín A. Kaverin

Cartas. Encuentros. Relatos

"Sovietskí Pisatel", Moscú, 1980

ANÁLISIS DE LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE LA NOVELA "DOS CAPITANES" DE V.A.KAVERIN

Lic. Antolín Bárcena Luis
Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de la Habana

A MODO DE INTRODUCCIÓN

En materia de traducción literaria persiste la -¿eterna?- interrogante : ¿Acercar el lector al autor o acercar el autor al lector?. Las respuestas a lo largo de la historia han sido muy diversas. Según Ortega y Gasset en su célebre ensayo *Miseria y Esplendor de la Traducción* (1937) :

“Sólo cuando arrancamos al lector de sus hábitos lingüísticos y le obligamos a moverse dentro de los del autor, hay propiamente traducción”

Para Valentín García Yebra (1988) :

“... el objeto de la traducción literaria, lo que debe ser traducido, trasladado, “llevado al otro lado”, no son los lectores de la traducción, sino la obra original. Es esta la que debe pasar a la lengua de los nuevos lectores. Y cuanto más se ajuste al carácter de la nueva lengua, ceteris paribus, tanto mejor la traducción”

Si se adopta el segundo punto de vista, en nuestro diverso mundo hispanoparlante surge otra interrogante : ¿A qué español traducir?, ¿Al peninsular, al caribeño, al mesoamericano o al rioplatense ?, ¿ O tal vez a la quimera panhispánica que todos -sin mayores dificultades- podemos leer y comprender, pero en la que a ninguno de nosotros le nace hablar o escribir ?

Al diseñar el presente estudio se definieron dos objetivos fundamentales :

- Valorar si el texto de la traducción aproxima o no la obra al lector cubano

- Analizar y sistematizar aquellos aspectos que limitan el pleno acceso del lector cubano a la obra

Es oportuno señalar con relación al segundo objetivo que el análisis se llevó a cabo abordando enunciado por enunciado los textos rusos y español, hurgando en todo aquello que pudiera provocar en el lector:

- desconcierto por oscuridad -o ausencia- de sentido
- interrupción de la lectura por necesidad de consultar fuentes auxiliares
- desazón por la presencia de frases inusuales o de difícil pronunciación, aunque la lectura sea silente

SOBRE LA NOVELA Y EL TRADUCTOR

“Dos Capitanes” se inserta en el género de las novelas de aventuras. Se publicó por primera vez en dos tomos en 1945, y ya en 1946 a su autor le fue conferido el Premio Estatal de Literatura de la URSS. Por su tema atrapador - un triángulo amoroso que va desde la adolescencia hasta la juventud de sus personajes, moviéndolos por los escenarios de la guerra – y su narración amena y fresca en la que se mezclan armónicamente el realismo y los ingredientes típicos del género, la obra gozó desde su primera edición de una notable acogida y para varias generaciones de soviéticos, principalmente para el público más joven, se convirtió en una de las novelas más populares y de casi obligada lectura.

Del autor de la traducción no se dispone lamentablemente de información alguna salvo su apellido : V. Uribes. A juzgar por la práctica de la Casa Editorial “ Progreso” en aquella época es muy presumible que se trate de un traductor de origen español o hispano-soviético radicado en la entonces URSS.

SOBRE EL ESTUDIO

Hasta el momento han sido procesadas las dos primeras partes de la novela equivalentes a 100 páginas , es decir, aproximadamente el 20 % de su paginado total. Aunque el volumen de texto trabajado es aún reducido, como resultado del estudio se va advirtiendo un conjunto de fenómenos que no facilitan, y, en ocasiones inhiben , el acceso del lector cubano a la obra.

En general se han anotado hasta el presente 90 observaciones cuyo estudio ha sugerido preliminarmente el siguiente esquema clasificatorio :

Problemas léxicos

- . Léxico inusual
- . Léxico estilísticamente inapropiado
- . Expresiones fraseológicas inusuales

Problemas morfo-sintácticos

- . Empleo de formas verbales y pronominales propias del español de

- la península
- . Empleo exótico de preposiciones
- . Calco de estructuras sintácticas de la L.P. en la L.LL.
- . Empleo de estructuras sintácticas exóticas

Problemas culturoológicos

- . Tratamiento inadecuado de aspectos de la realidad rusa
- . Tratamiento inadecuado de aspectos de la cultura universal

Problemas de sentido

- . Oscurecimiento o traición del sentido del original

Detengámonos en la definición de los componentes del esquema clasificatorio y veamos algunos ejemplos.

Léxico inusual

Como tal se clasificó aquel vocabulario que resulta incomprensible por ser localmente no habitual y, en consecuencia, entorpece la lectura u obliga a interrumpirla para consultar fuentes auxiliares.

barzha	gabarra	patana
kljiuká	cachava	bastón
podlivat'	escanciar	servir
dvojurodnaja babka	reabueta	tía-abuela

Léxico estilísticamente inapropiado

Es aquel vocabulario que -aunque es comprensible- resulta localmente chocante por encontrarse estilísticamente fuera de registro y atenta contra la fluidez de la lectura.

Jego VZIALI pod ruki.(13)

Lo ASIERON de los brazos.(33)

Lo COGIERON(SUJETARON, AGARRARON) por los brazos.

Ja videl, kak u materi zadrozhal guby.(17)

Vi que a mi madre le TREMOLARON los labios (37)

Vi como a mi madre le empezaron a TEMBLAR los labios.

... STSEPCHIK vyshel iz-pod tovarnogo poezda. (69)

Un ENGANCHADOR ... salió de debajo de un tren de mercancías (69)

Un RETRANQUERO ... salió de debajo de un tren de carga.

Expresiones fraseológicas inusuales

Son aquellos giros idiomáticos que resultan localmente extraños, desconcertantes y, a veces, hasta totalmente incomprensibles.

Ivan Ivanovich sidel ... i slushal, a ona boltala.(22)

Iván Ivánovich seguía sentado ... y escuchaba a mi hermana que HABLABA COMO UN SACAMUELAS.(41)
Iván Ivánovich seguía sentado ... y escuchaba a mi hermana que HABLABA COMO UNA COTORRA.

Vyzubril kak skvoretz (101)
Te lo has EMPOLLADO COMO UN ESTORNINO (103)
Te lo has APRENDIDO DE MEMORIA COMO UN PAPAGAYO.

Empleo de formas verbales y pronominales propias del español peninsular

Se trata de formas que son localmente, por supuesto, comprensibles, pero que se perciben como ajenas y distancian al lector del texto.

DECIDME qué OS duele ... (41)
DIGANME qué LES duele ...

Katia y tú SOIS aún pequeños y no COMPRENDEIS.(136)
Katia y tú SON todavía pequeños y no COMPRENDEN.

¡PRENDEDLO!
¡PRENDANLO!

Empleo exótico de preposiciones

Se refiere al empleo de preposiciones en entornos sintácticos localmente inusuales. Aunque no afectan la comprensión, pueden perturbar la lectura.

...atentar A la revolución (30)
... atentar CONTRA la revolución.

Toda la vida dela escuela transcurría A mis ojos.(84)
Toda la vida dela escuela transcurría ANTE mis ojos.(84)

¿Cómo te has hecho CON ella?
¿Cómo te has hecho DE ella?

Calco de estructuras sintácticas de la L.P en la LL.

Consiste en la repetición exacta del modelo estructural ruso en la versión española, lo que enturbia el sentido y a menudo obliga a interrumpir la lectura por el carácter enigmático que adquiere el enunciado.

Za jlebom my jodili k Petrovne. (21)
POR PAN IBAMOS A CASA DE PETROVNA (39)
El pan lo traíamos de casa de Petrovna.

Pishet, shto ne znaet, zhiv on teper' ili net(27)
ESCRIBE QUE NO SABE SI VIVE AUN O YA NO.(45)

Dice que no sabe si todavía está vivo.

Empleo de estructuras sintácticas exóticas

Se refiere al empleo de estructuras sintácticas localmente exóticas, no motivadas por la L.P

Dlia Katiushki jvatilo by istorii na tselujiu zimu (42)
ME BASTARIAN HISTORIAS PARA CONTAR TODO UN INVIERNO A KATIA(55)
Tenía historias como para pasarme todo un invierno contándoselas a Katia.

Stanovilas' pojozha na Kat'ku (98)
LE DABA UN AIRE A KATIA (100)
Se daba un aire a/con Katia.

Tratamiento inadecuado de aspectos de la realidad rusa Para reflejar aspectos específicos del entorno cultural ruso se utilizan términos que resultan localmente inadecuados por cuanto le dicen muy poco al lector, o lo confunden ya que el vocablo tiene para él otra significación.

prístav	comisario de policía	jefe de policía
gorodovoi	guarda/guardia	policía (municipal)
militsioner	miliciano	policía

Tratamiento inadecuado de aspectos de la cultura universal
Elementos de la cultura universal, por lo común conocidos por el lector, se presentan de forma inusual.

Robinsón Crusoe
Robinson Crusoe

¡Sésamo, ábrete!
¡Abrete, Sésamo!

En la manga de su uniforme había bordada una calavera con dos FEMURES cruzados.(58)
En la manga de su uniforme había bordada una calavera con dos TIBIAS cruzadas.

Oscurecimiento o traición del sentido del original

Ot etogo zapaja mne stanovilos' skuchno.(8)
Ese olor ME DABA NAUSEAS. (29)
Ese olor ME PONIA TRISTE.

Proshenije mozhesh' podat', oplativ gerbovoi markoi v odin rubl.(17)
PUEDEN ENTREGAR LA PETICION SI LLEVA UNA POLIZA DE RUBLO.(37)
Para entregar la solicitud debes ponerle un sello del timbre por valor de un rublo.

Prostovolosaya...(16)

DESGREÑADA...(36)
Con el cabello descubierto ...

Gorod byl na osadnom polozhenii.(60)
En la ciudad se había declarado el ESTADO DE GUERRA.(67)
En la ciudad se había declarado el ESTADO DE SITIO

De estos fenómenos que limitan el acceso pleno del lector cubano al texto del original sobresalen por su frecuencia hasta el momento :

Léxico inusual

Léxico estilísticamente inapropiado

Calco de estructuras sintácticas de la L.P en la LL.

A MODO DE CONCLUSIONES

1. La presencia - con un relativo alto grado de frecuencia - de estas “rarezas” hacen que la lectura de la novela se torne poco placentera y, por momentos, accidentada. Ello conduce a que el lector que no haya sido atrapado por la trama de la narración se vea obligado a hacer un esfuerzo para no abandonar la obra.

De reiterarse esta tendencia en el texto restante no sería aventurado augurar que para los lectores cubanos los “Dos Capitanes” que tienen en sus manos distan notablemente de los “Dva kapitana” de Kaverin, y la novela corre el peligro de quedar, al decir de J. Martí “... como tantos libros traducidos, en la misma lengua extraña en que estaba.” O como apuntara el propio Kaverin “ ...encallada en un “español” infame”.

2. El estudio ha permitido avanzar en la configuración, todavía preliminar, de un esquema clasificatorio de los diversos fenómenos que pueden limitar el pleno acceso del destinatario de una traducción a la obra original del autor.